

City of the Dharma Realm's Instilling Goodness & Developing Virtue Schools 2020 Graduation Ceremony

法界聖城育良小學培德中學2020年畢業典禮

Compiled and Edited by Bhikshuni Heng Ching

Chinese Translated by Ruocheng Ma

比丘尼恒青 彙編

馬若程 中譯



CDR's Developing Virtue Schools
2020 Graduation Ceremony.

法界聖城培德中學2020年畢業典禮

On June 12, 2020, City of the Dharma Realm's Instilling Goodness Elementary & Developing Virtue Secondary Schools (CDR IGDVS, www.cdriqdv.org) held their 2nd graduation ceremony. Due to Covid-19, this event was an internal, small gathering.

Seniors Ma Ruocheng (Spirit) and Kai Xuan Loy, who were also dorm students, graduated from the CDR's IGDVS. Former seniors have been accepted into Stony Brook University in New York, and the University of Tasmania in Australia.

This year, both Ruocheng and Kaixuan were admitted into many universities, including CSUs, UCs, community colleges, and liberal arts colleges. In the fall, Ruocheng Ma will attend UC Santa Barbara

法界聖城育良小學和培德中學 (CDR IGDVS, www.cdriqdv.org) 於2020年6月12日舉行第二屆畢業典禮。由於此次新型冠狀病毒疫情的緣故，典禮被設為內部的小型聚會。

高年級的住校生，馬若程與羅勘瑄同學，從法界聖城培德中學畢業了。前幾屆的畢業生被紐約石溪大學和澳洲塔斯馬尼亞大學所錄取。

今年，馬若程和羅勘瑄都被許多大學錄取，包括加州州立大學、加州大學、社區大學，以及文學院。在秋季，馬若程將就讀於加州大學聖塔芭芭拉分校，

and Kai Xuan Loy will attend UC Davis.

CDR's IGDVS is the second Buddhist school under DRBA founded in 2011 and holds the same aims of its main campus at CTTB for developing the whole child, emphasizing both academic and character development. Both schools founder, the Venerable Master Hua said, **“Education is the foundation for being a person. It is the foundation for the world; it is the true national defense.”** IGDVS schools instill and develop students with Confucian core virtues of propriety, fairness, integrity, kindness, filial reverence, humility, loyalty, and trustworthiness. The aim for his schools is to develop young students into outstanding citizens who will contribute to making their community and the world a better place.

Most of CDR IGDVS's faculty hold MA or PhD degrees and teach students closely. In addition to the standard CA academic curriculum, ranging from K-12, CDR IGDVS offers classes on Chinese, Meditation, and Buddhism and Ethics, and can issue student visas for international students. Students participate in various extracurricular events and community service on campus, including the yearly Teachers Day, Honoring Elders Day, Cherishing Youth Day, and Chinese New Years Day. Students optionally attend the regional Science Fair and take college courses.

Ruocheng (Spirit) Ma: “It is my honor to stand here as a class-of-2020 graduate from the City of Dharma Realm Developing Virtue Secondary School. Time really flies. Three years ago, I came to this new and pure environment with dream and expectations, and started my high school career as a member of this warm community. This is the most precious and unforgettable experience in my life. I experienced happiness, excitement, and warm moments, but also hardships, frustration, and even confusion, which have bloomed into a rich rose harvest of good memories.

It is unbelievable that time passed so quickly, and graduation and departure are close at hand. From

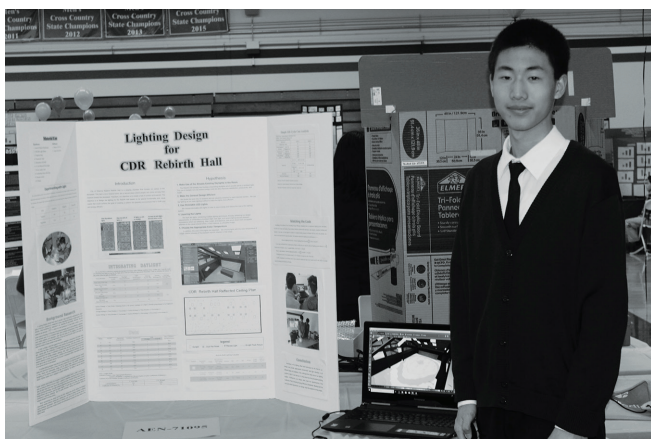
而羅勘瑄將入學加州大學戴維斯分校。

法界聖城育良小學培德中學是法界佛教總會的第二所學校。創立於2011年，並與在萬佛聖城的校本部抱持著同樣的教育宗旨，即為培育全面發展的學生，同時注重學術上和品格上的培養。兩所學校的創辦人宣公上人說：「教育是做人的根本，是世界的根本，是國防」。育良小學培德中學以儒家的核心思想，即孝、悌、忠、信、禮、義、廉、恥八種美德，來灌輸並引導學生，上人辦學的目標在於培養年輕的學子成為傑出的公民，為使社會乃至整個世界變得更加美好而奉獻。

大多數在法界聖城育良小學培德中學執教的老師持有碩士或博士學位，並因材施教。除了標準的加州幼稚園到高中的課程之外，法界聖城育良小學培德中學也提供中文、打坐、佛學和倫理道德的課程，並可以為國際學生頒發學生簽證。學生們也會參加各種各樣的課外活動以及社區服務，包括一年一度的教師節、敬老節、懷少節、中國農曆新年等。同時，學生們自願參加地區的科學展，並在社區大學上課。

馬若程：很榮幸能作為法界聖城培德中學高中部2020年的畢業生，站在這裡發表我的畢業感言。時光匆匆如白駒過隙，三年前，我懷著理想與期待，踏入了這個陌生的環境，在這清淨無染的環境中，作為這個如同家人一般溫馨的集體中的一員，開始了我嶄新的高中生活，我人生中最寶貴，最難忘的一段時光。一路走來，在這充實，豐富多彩，富有意義的三年學習生活中，我經歷了歡笑、感動、激昂，與收穫，也經歷了艱苦、奮鬥、挫折，甚至是迷茫。然而，如今，一切的經歷、努力和付出，都已成為盛開的薔薇，化為我美好的回憶和豐厚的收穫。

想不到，轉眼間，三年就過去了，如今畢業與離別已然近在眼前。無論是教室中的勤奮刻苦，運動場上的揮灑奔放，老師的諄諄教導，還是中午的可口齋菜，花園、林蔭



Sacramento Regional Science Fair, 2019.
2019年沙加緬度區域科技展

doing hard schoolwork, energetically playing on the sports field, having delicious meals, listening to teachers' instructions, strolling around on campus, doing community service, or reciting Sutras in the Buddha Hall—all these memories are still fresh in my mind, erasing the sorrow of departure and leaving me with joy.

The fact that I was able to enjoy my life and improve both academically and spiritually cannot be apart from the help and support of this big family of CDR. I would like to express appreciation with my utmost sincerity to all the Dharma Masters, teachers, parents, and schoolmates here, for without you all, I would not be able to stand here today. I want to say thank you to all the Dharma masters, volunteer teachers for providing me such a wonderful environment to live and study in, selflessly and kindly offering me great care and support, teaching me all the high school courses to move toward my future career, and putting all the possible efforts to instruct me so that I can correct my faults and develop moral character. When I was sick in the hospital your caring visits and supportive words sustained me. I also want to say thank my parents for giving me both economic and spiritual support so I can study at CDR IGDVS.

As I begin a new journey in my life I will use everything I've learned in CDR IGDVS as my foundation, motivation, and direction to pioneer a new future and contribute my effort to society.”

中的徜徉，做工時的辛勤勞動，佛殿裡虔誠的誦經和念佛，都令我記憶猶新，難以忘懷。可是，驀然回首，往昔的一幕幕場景，歷歷在目，近在眼前，抹去了我離別之際的傷感，取而代之，使我享受著珍貴而美好的時光。

我能夠腳踏實地的堅持下來，在享受美好的學習和生活的同時，有所收穫，在學業的建立，品德的培養上都有所進步，這都離不開法界聖城這個大家庭的幫助和支持。因此，我要在此，向在座的各位法師、老師、家長、同學，表達我由衷的感激。若沒有的大家的关心和幫助，就沒有現在的我。感謝所有的法師和義務老師們，給予我這麼好的學習生活環境，以及無微不至的關心與支持。在您的教導下，我完成了高中的課程，並向大學的學習邁進。您的諄諄教誨，使我能夠改正自己的缺點和不足，在敦品立德的道路上向前進步。不僅如此，您們在我生病住院的時候，屢次來探望我，對我的慈悲關懷，也令我感激不盡。感恩我的父母，以及所有的家長們。父母恩重如山，對我的養育，教誨之恩難以回報，沒有父母，就沒有今天的我，也正因父母在經濟，精神上的支持，令我能夠有幸在聖城讀書。

有理想就有動力，有責任就有擔當，以我在聖城所學的一切為根本、為基礎、為方向，開創嶄新的未來，為社會、世界、人類的幸福，貢獻我的一份力量！



UCDavis 2019 Pre-College Summer Program P.C. Facebook.
加州大學戴維斯分校2019大學預科暑期課程

Kaixuan Loy: Time flies by so quickly! I remember the first time my parents brought me and my brother to visit this temple, my mother was delighted to discover such a good and peaceful environment, so she wanted me to transfer from my Malaysian school to CDR IGDVS. I want to thank my parents for supporting me during my time here. I learned a lot during my three years here, things I have never done before, such as cooking vegetarian meals, assisting in community work, and managing my own time for schoolwork.

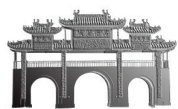
CDR IGDVS is like one big family. Teachers help students and older students help younger students as everyone strives to work together. I am happy that I could extend a helping hand to my community. I sang in the school choir during CDR's Honoring Elders Day, decorated the venue, cleaned up after the event, showed and helped elders to their seats, and when we have school lunches, I serve my younger classmates rice and stir-fried veggies.

My emergence into this culturally unique place exposed me to learning different topics, such as Chinese Ethics, Buddhism and Meditation. I want to thank all Dharma Masters and my teachers for helping and teaching me so much. They pushed me to improve academically and to develop into a better person. ❸

羅勘瑄: 時間飛逝得真快！我還記得我父母帶著我弟弟和我第一次來到這座道場作客時，我母親很高興能發現這個良好又安寧的環境，所以她希望我能夠從馬來西亞的學校轉學來法界聖城育良小學培德中學。我要感謝我的父母一直支持著我度過在這裡的時光。在這三年的時間裡，我學到了很多，有些是我從未做過的事，例如做素食，幫忙社區服務，還有自己安排學習的時間。

法界聖城育良小學培德中學就像是一個大家庭。老師幫助學生，高年級生幫助低年級生，每個人都力求團結合作。我很高興能為這個集體出一份力。在法界聖城的敬老節時，我參加合唱團的表演、佈置會場、做善後工作；在午齋時我幫助我的學弟學妹們盛飯菜。

融入在這樣一個蘊涵著獨特文化的地方，使我接觸並學習了不同的話題，例如中國傳統美德、佛學以及打坐。我想要感謝所有的法師和我的老師們幫助並教導了我許多。他們推動著我，令我在學業上有所進步，並發展成為一個更好的人。 ❸



法界聖城 金剛菩提海
VAJRA BODHI SEA

訂閱萬佛城月刊 〈金剛菩提海雜誌〉
附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- ☐ 一年美金四十五元 US\$45.00 / 1 year
☐ 二年美金八十五元 US\$85.00 / 2 years
☐ 三年美金一百一十元 US\$110.00 / 3 years

歡迎投稿，稿件請寄 vbs@drba.org
 We welcome articles. Please send the articles to vbs@drba.org

歐美地區 In America & Europe, please send to:
 Gold Mountain Monastery
 800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
 Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia, please send to:
 Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery
 161, Jalan Ampang,
 50450 Kuala Lumpur, Malaysia
 Tel: (03)2164-8055 Fax: (03) 2163-7118
 Email: vbs@drba.org

臺灣 In Taiwan 請寄法界佛教印經會
 臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓
 電話：(02) 2786-3022 傳真：(02) 2786-2674

訂閱單 Subscription Form

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

電話 Tel. No.: _____

法界聖城
育良小學、培德中學
2011 - 2020



SCIENCE CLASS 科學課



HONORING ELDER'S FESTIVAL 敬老節



BUDDHISM CLASS 佛學課



CHINESE NEW YEAR 慶中國年



ETHICS CLASS 倫理課



MEDITATION CLASS 打坐課

CITY OF THE DHARMA REALM'S
INSTILLING GOODNESS &
DEVELOPING VIRTUE SCHOOLS
2011 - 2020